

CE-1988-A-LTCOL

STEFANA

VALEX

Picco

2014

iren

servizi e
innovazione

Aggiornamento
documentale

N. 3510



STEFANA S.p.A.

VIA BOLOGNA, 19 C.A.P. 25075 - NAVE - BS - ITALIA
CAPITALE SOCIALE INTERAMENTE VERSATO € 40.851.720
C.C.I.A.A. Brescia n° 82019
C.F. - P.IVA - REG IMP. 00285080172
P.IVA COMUNITARIA IT 00285080172

Tel 030 2539511 CENTRALINO
FAX 030 2530463
Tel 030 2539765 uff. vendite italia
FAX 030 2539634 e-mail vendite@stefana.it
Tel +39 030 2539775 EXPORT
FAX +39 030 2539770 e-mail export@stefana.it
WEB www.stefana.it

Azienda con sistema di gestione
certificato da IGO
secondo ISO 9001



CERTIFICATO DI COLLAUDO

tipo 3.1 secondo EN 10204:05

----- Inspection Certificate -----

Nave, 15/11/13

Certificato N. 9468

Qualita' - quality : S275JR (+AR) EN 10025-2

Cliente - customer : 041395

GIRAUDI F.LLI SPA

VIA ORBELELLO, 124

Rif. Int. 2013P 6009468/15111301.092401

10148 TORINO

TO

Composizione chimica - Chemical composition

Mat.	Sez.	Colata	-----										
			C	Mn	S	P	Si	Cu	Ni	Cr	Sn	Mo	Al
Material	Size	Heat	Ti	V	Nb	B	As	O2	N2		Ceq		
HEA	100	93447	0,15	0,74	0,024	0,018	0,20	0,35	0,17	0,09	0,015	0,037	
				0,005	0,003			0,0037	0,0086		0,334		
HEA	140	91797	0,14	0,70	0,020	0,031	0,19	0,44	0,18	0,13	0,013	0,041	
				0,005	0,004			0,0093	0,0097		0,333		

Caratteristiche meccaniche - Mechanical properties

Mat.	Sez.	Colata	Rottura		Snervam.		Allungam.		- Prova di resilienza -			
			Ten.	Strength	Yield point	Elongation	Thickness	KV (20 °C)		Average		
Material	Size	Heat	N/mm ²	N/mm ²	N/mm ²	A %	mm	Joule		Joule		
HEA	100	93447	489		335		31,0	7,5	62	65	63	63,3
HEA	140	91797	479		325		32,0	7,5	70	65	73	69,3

CE MARCATURA DI CONFORMITA' EN 10025 - 1:2004

06

Prodotti laminati a caldo di acciai per impieghi strutturali

Note : D.D.T. N. 10924 del 15/11/13 Tn 11,980
Ns.conf. - our confirm : 002180 4/11/13
Vs.ord. - your orders : ORD.168

Controllo radiometrico : SUPERATO, ai sensi dei D.Lgs. 230/1995 e 241/2000 - FREE OF RADIATIONS
Esito collaudo - Test results : FAVOREVOLE - POSITIVE

STEFANA S.P.A.
Resp. Qualità
p.i. Stefano PINI

COPIA CERTIFICATO valido per 152 Kg di
Materiale TRAVE HEA 100
fornito con D.D.T. n. 100 del 13/04/2016
alla ditta POLITECH S.C.
Torino, 15/01/14 F.LLI GIRAUDI spa Via Orbelello 124 - TO



STEFANA S.p.A.

VIA BOLOGNA, 19 C.A.P. 25075 -NAVE - BS - ITALIA
 CAPITALE SOCIALE INTERAMENTE VERSATO € 40.851.720
 C.C.I.A.A. Brescia n° 82019
 C.F. - P.IVA - REG.IMP. 00285080172
 P.IVA COMUNITARIA IT 00285080172

Tel 030 2539511 CENTRALINO
 FAX 030 2530463
 Tel 030 2539755 uff. vendite italia
 FAX 030 2533634 e-mail vendite@stefana.it
 Tel +39 030 2539775 EXPORT
 FAX +39 030 2539770 e-mail export@stefana.it
 WEB www.stefana.it

Azienda con sistema di gestione
 certificato da IGQ
 secondo ISO 9001



CERTIFICATO DI COLLAUDO

tipo 3.1 secondo EN 10204:05

----- Inspection Certificate -----

Nave, 12/12/13

Certificato N. 10395

Qualita' - quality : S275JR (+AR) EN 10025-2

Cliente - customer : 041395

GIRAUDI F.LLI SPA

VIA ORBETELLO, 124

10148 TORINO

TO

Rif. Int. 2013P 6010395/12121301196501

Composizione chimica - Chemical composition

Mat.	Sez.	Colata	Chemical composition										
			Heat	C	Mn	S	P	Si	Cu	Ni	Cr	Sn	Mo
Material	Size		Ti	V	Nb	B	As	O2	N2		Ceq		
UPN	180	93611	0,14	0,76	0,027	0,022	0,20	0,51	0,17	0,09	0,021	0,031	
				0,005	0,003			0,0083	0,0108		0,337		
IPE	200	94112	0,12	0,70	0,022	0,017	0,22	0,42	0,15	0,06	0,018	0,028	
				0,005	0,003			0,0065	0,0084		0,293		
HEA	120	91029	0,15	0,79	0,026	0,016	0,19	0,28	0,17	0,08	0,014	0,034	
				0,004	0,002			0,0058	0,0081		0,335		
HEB	180	93697	0,14	0,70	0,016	0,018	0,19	0,37	0,17	0,08	0,016	0,030	
				0,005	0,002			0,0051	0,0082		0,315		
HEB	200	93709	0,14	0,74	0,029	0,021	0,19	0,36	0,15	0,10	0,019	0,026	
				0,005	0,003			0,0050	0,0092		0,323		
HEB	140	93240	0,15	0,70	0,028	0,025	0,23	0,36	0,19	0,09	0,019	0,037	
				0,006	0,003			0,0046	0,0095		0,329		
IPE	300	90188	0,12	0,72	0,030	0,013	0,17	0,29	0,19	0,09	0,014	0,041	
				0,004	0,003			0,0067	0,0077		0,299		
HEB	140	92684	0,14	0,74	0,026	0,018	0,17	0,36	0,20	0,08	0,016	0,035	
				0,005	0,002			0,0054	0,0092		0,324		

Caratteristiche meccaniche - Mechanical properties

Mat.	Sez.	Colata	Rottura			Allungam.		Prova di resilienza -			
			Ten. Strength	Yield point	Elongation	Thickness	KV (20 °C)			Average	
Material	Size	Heat	N/mm ²	N/mm ²	A %	mm	Joule			Joule	
UPN	180	93611	486	332	33,0	10,0	90	95	91	92,0	
IPE	200	94112	462	311	36,0	7,5	77	74	72	74,3	
HEA	120	91029	477	325	35,0	7,5	77	69	71	72,3	
HEB	180	93697	469	316	34,0	10,0	85	81	86	84,0	
HEB	200	93709	489	335	31,0	10,0	89	81	84	84,7	



Aggiornamento
documentale

N. 3510

COPIA CERTIFICATO valido per 145 kg. di
 Materiale TRAVE HEA 120
 fornito con D.D.T. n. 100 del 13/01/2014
 alla ditta POLITECH S.p.A.
 Torino, 19/02/14 F.LLI GIRAUDI spa Via Orbetello 124 - TO

[Handwritten signature]



- I** Paranco manuale a catena
- GB** Manual chain hoist
- F** Palan manuel à chaîne
- E** Polea manual de cadena
- GR** Χειροκίνητο παλάγκο με αλυσίδα

DATI TECNICI

1. Portata massima
2. Corsa massima di sollevamento
3. Catena di carico
4. Codice prodotto

TECHNICAL DATA

1. Maximum capacity
2. Maximum lifting height
3. Load chain
4. Product code

DONNÉES TECHNIQUES

1. Capacité maximum
2. Course de levage maximum
3. Chaîne de levage
4. Référence produit

DATOS TÉCNICOS

1. Capacidad máxima
2. Carrera máxima de levantamiento
3. Cadena de carga
4. Código del producto

ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1. Μέγιστη ανυψωτική ικανότητα
2. Μέγιστη διαδρομή ανύψωσης
3. Αλυσίδα φορτίου
4. Κωδικός προϊόντος

1	1000 kg	
2	2,5 m	
3	d _n 6x18	Grado T, Tipo T Grade T, Type T Classe T, Type T Grado T, Tipo T Βαθμός T, Τύπος T
4	1650134	



Aggiornamento
documentale

N. 3510

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La ditta indicata in etichetta dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto ivi citato è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza e salute contenuti nelle seguenti direttive europee:
2006/42/CE

DECLARATION OF CONFORMITY

The firm indicated on the label declares, under its own responsibility, that the product cited there complies with the essential health and safety requirements contained in the following European directives:
2006/42/EC

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

La Société indiquée sur l'étiquette déclare sous sa responsabilité que le produit concerné est conforme aux exigences essentielles de sécurité et santé prescrites par les directives européennes suivantes:
2006/42/CE

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

La empresa indicada en la etiqueta declara bajo su propia responsabilidad que el producto mencionado se encuentra conforme a los requisitos esenciales de seguridad y salud establecidos por las siguientes directivas europeas:
2006/42/CE

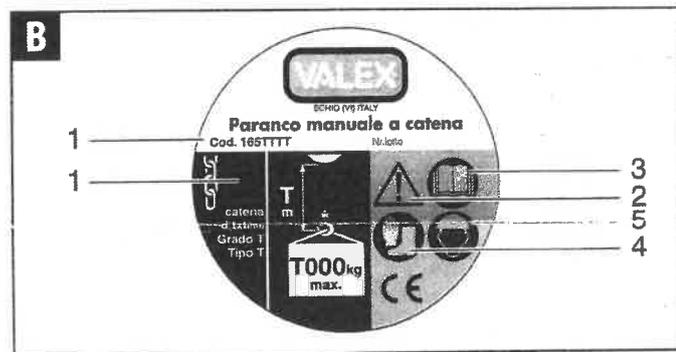
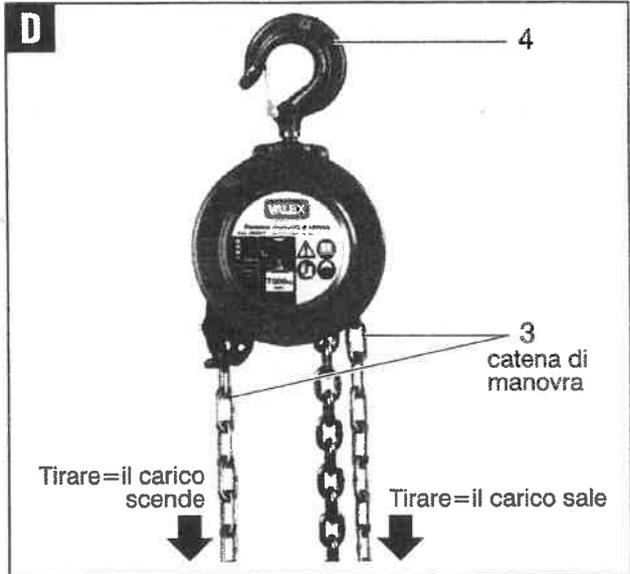
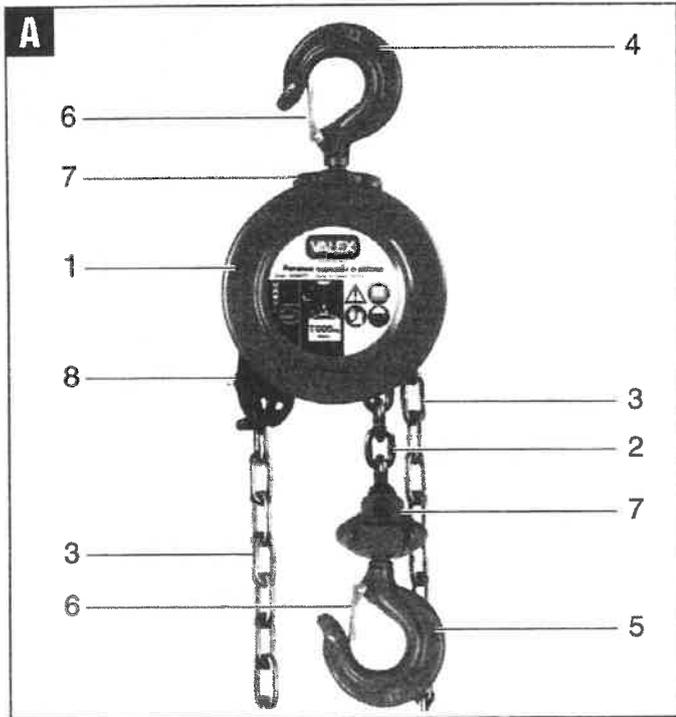
ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

Η εταιρία που αναφέρεται στην ετικέτα δηλώνει υπεύθυνα ότι το προϊόν που αναφέρεται εδώ είναι σύμφωνο με τις βασικές προδιαγραφές ασφαλείας και υγείας που περιέχονται στις ακόλουθες ευρωπαϊκές οδηγίες:
2006/42/ΕΚ

Valex S.p.A. - Schio (VI) - ITALY
04.2010

Un procuratore - Attorney - Un fondi de
pouvoir - Un procurador - Ο πληρεξούσιος

Bruno Anzolin



E

NON effettuare sollevamenti del carico se sono presenti persone.
 Do NOT lift the load if there are people.
NE PAS soulever de charge si il ya des gens.
 No levante la carga si hay gente.
MHN ανύψωση του φορτίου, αν υπάρχουν άνθρωποι.

NON salire sopra il carico.
 DO NOT climb on the load.
NE PAS monter sur la charge.
 NO subirse sobre la carga.
MHN ανέβου για το φορτίο.

NON sollevare il carico con 2 o più paranchi.
 DO NOT lift the load with 2 or more hoists.
NE PAS soulever la charge avec 2 ou plusieurs palans.
 No levante la carga con 2 o más tackleadas.
MHN ανύψωση φορτίου, με 2 ή περισσότερα αντιμετωπίζει.

NON sollevare il carico se la catena è annodata o attorcigliata.
 DO NOT lift the load if the chain is knotted or twisted.
NE PAS soulever la charge si le la chaîne est nouée ou tordu.
 No levante la carga si la cadena se anuda o doblada.
MHN ανύψωση του φορτίου, εάν το αλυσίδα είναι κόμπους ή στριμμένα.

Se l'azionamento della catena di manovra è difficoltoso, interrompere subito e ispezionare il paranco.
 If the drive chain is difficult to maneuver, interrupt immediately and inspect the hoist.
Si la chaîne de transmission est difficile à manoeuvrer, interrompre immédiatement et vérifier que le palan.
 Si la cadena de transmisión es difícil de maniobrar, interrumpere inmediatamente e inspeccionar la bandera.
 Αν η αλυσίδα είναι δύσκολο να ελιχτεί, interromπετε αμέσως και να επιθεωρήσει το παλάγκο.

NON sollevare fino a finecorsa superiore. NON abbassare fino a finecorsa inferiore.
 DO NOT lift up to topping out. DO NOT down to lower end.
NE PAS soulever de garniture sur. Pas intérieure à la partie inférieure.
 NO levante hasta llega al tope. NO hasta el extremo inferior.
MHN ανελκυστήρα μέχρι να συμπληρώσουν έξω. ΔΕΝ υποχωρήσει σε χαμηλότερα τέλη.

NON utilizzare la catena per imbragare il carico. Utilizzare accessori idonei.
 DO NOT use the chain to sling the load. Use appropriate accessories.
NE PAS utiliser la chaîne à la charge de l'élingue. Utiliser les accessoires appropriés.
 NO use la cadena de cabestrillo la carga. Use los accesorios.
MHN χρησιμοποιείτε την αλυσίδα για να σφεντόνα του φορτίου. Χρησιμοποιεί τα κατάλληλα αξεσουάρ.

NON trascinare il carico.
 Do not drag the load.
Ne pas traîner la charge.
 No arrastrar la carga.
Mην σύρετε το φορτίο.

NON sollevare il carico se il gancio è piegato rispetto alla verticale della catena.
 DO NOT lift the load if the hook is bent over the vertical chain.
NE PAS soulever la charge si le crochet est penché sur la chaîne verticale.
 No levante la carga si el gancho se inclina sobre la cadena vertical.
MHN ανύψωση του φορτίου όταν η αρπάγη είναι λυγισμένο πάνω από την κατακόρυφη αλυσίδα.

ITALIANO

ATTENZIONE! Leggere tutte le avvertenze e tutte le istruzioni.

La mancata ottemperanza alle avvertenze e alle istruzioni può dare luogo a incidenti anche mortali e/o lesioni serie.

La scrupolosa osservanza di queste avvertenze con l'utilizzo dei mezzi di protezione individuale, minimizzano i rischi di incidente ma non li eliminano completamente.

Utilizzate il paranco solo nei modi descritti in queste istruzioni. Non utilizzatelo per scopi a cui non è destinato.

Conservare tutte le avvertenze e le istruzioni per riferimenti futuri.

Il termine "paranco manuale" delle avvertenze si riferisce ai paranchi manuali azionati solo da forza umana.

AVVERTENZE DI SICUREZZA

1) Sicurezza dell'area di lavoro

- Tenere pulita e ben illuminata l'area di lavoro.**
Le aree ingombre e/o poco illuminate possono provocare incidenti.
- Tenere i bambini e i passanti a distanza durante il sollevamento di carichi.**
Le distrazioni possono far perdere il controllo del carico. Delimitate l'area con opportune barriere anti-intrusione e con segnalazione di avvertimento di carico sospeso.
- Mantenete in un luogo sicuro i sacchi di nylon presenti nell'imballaggio.**
I sacchi possono provocare il soffocamento e i bambini non devono entrarne in possesso.
- E' vietato l'uso in ambienti corrosivi, esplosivi, miniere, fonderie, impianti chimici, farmaceutici e alimentari. E' vietato l'uso su veicoli ed imbarcazioni.**
Determinati ambienti possono compromettere la resistenza del paranco.

2) Sicurezza personale

- Non distrarsi mai, controllare quello che si sta facendo e usare il buon senso quando si sollevano carichi. Non azionare il paranco quando si è stanchi o sotto l'influsso di droghe, alcol o medicinali.**
Un momento di disattenzione durante l'azionamento del paranco può dare luogo a serie lesioni personali.
- Usare un'apparecchiatura di protezione personale. Indossare sempre protezioni per le mani, i piedi e la testa.**
Le apparecchiature di protezione quali guanti di sicurezza, calzature di sicurezza antiscivolo, casco di sicurezza e vestiario robusto riducono la possibilità di subire lesioni personali.
- Non sbilanciarsi. Mantenere sempre la posizione e l'equilibrio appropriati.**
Questo permette di controllare meglio il paranco in situazioni impreviste.
- Mantenete una posizione adeguata all'azionamento del paranco.**
Una distanza di sicurezza dal carico e la piena visibilità della zona di manovra riducono il rischio di incidenti.
- Vestirsi in modo appropriato. Non indossare vestiti larghi o gioielli. Tenere capelli, indumenti e guanti distanti dalle parti in movimento.**
Vestiti larghi, gioielli o capelli lunghi possono impigliarsi nelle parti in movimento.
- L'uso del paranco manuale è vietato ai minorenni.**
Leggi o regolamenti locali possono prevedere una età minima.
- L'utilizzatore è responsabile verso terzi di eventuali incidenti o danni a persone o cose.**
Un uso improprio provoca incidenti anche gravi.
- Non utilizzare il paranco manuale se le sicurezze (chiusura di sicurezza ecc.) sono aperte, danneggiate o mancanti.**
I dispositivi di sicurezza correttamente installati salvaguardano la vostra salute e consentono un utilizzo in sicurezza.
- Non passate sotto o in prossimità del carico.**
Mantenere una distanza di sicurezza adeguata per prevenire il rischio di incidenti.

3) Uso dei paranchi manuali

- Usare il paranco e gli accessori di sollevamento in conformità con queste istruzioni, tenendo conto delle condizioni di lavorazione e dell'operazione da eseguire.**
L'uso del paranco per operazioni diverse da quelle previste può dare luogo a situazioni pericolose.
- Riporre il paranco inutilizzato fuori della portata dei bambini e non permetterne l'uso a persone inesperte o che non conoscano queste istruzioni.**
I paranchi manuali sono pericolosi se utilizzati da persone inesperte.
- Non forzare il paranco. Usare il paranco adatto per il carico da sollevare.**
Il paranco appropriato permette di eseguire il lavoro con maggiore efficienza e sicurezza senza superare i parametri d'uso previsti. E' vietato sollevare carichi con peso superiore a quello consentito.
- E' vietato sollevare persone o animali.**
Il paranco che state utilizzando non è adatto al sollevamento di persone o animali.
- E' vietato sollevare materiali sfusi, liquidi pericolosi, materiali fusi, materiali esplosivi.**
La possibile caduta o parziale fuoriuscita di parte del carico può generare seri pericoli.
- Assicurate bene il carico al gancio di sollevamento.**
La verifica della chiusura di sicurezza sul gancio riduce il rischio che il carico possa improvvisamente sganciarsi e cadere.

g) **Non usare il paranco se il dispositivo di salita e discesa non funziona correttamente.**

Qualsiasi paranco che non può essere controllato è pericoloso e deve essere sottoposto a riparazione.

h) **Non usare la catena del paranco per imbragare il carico.**
Il paranco è sollecitato maggiormente ed è possibile una rottura improvvisa.

i) **Non effettuare sollevamenti con catena inclinata.**
Il carico potrebbe muoversi improvvisamente e colpirvi. Il paranco è sollecitato maggiormente ed è possibile una rottura improvvisa.

l) **Non abbandonare il paranco con il carico sollevato.**
Abbassate il carico a terra prima di lasciarlo incustodito per evitare possibili incidenti.

4) Manutenzione dei paranchi manuali

a) **Effettuare la manutenzione necessaria sui paranchi manuali. Verificare il bloccaggio delle parti in movimento, la rottura delle parti e qualsiasi altra condizione che possa influenzare il funzionamento del paranco. Se è danneggiato, far riparare il paranco prima di utilizzarlo.**

Numerosi incidenti sono provocati proprio dal cattivo stato di manutenzione dei paranchi manuali.

b) **Non modificate il paranco manuale.**
Togliere, sostituire o aggiungere componenti non previsti dalle istruzioni, è vietato ed annulla la garanzia.

c) **Non eseguite riparazioni fai da te come: saldature, giunzioni di catena, sostituzione dei ganci ecc.**
In queste condizioni non è più assicurata la tenuta del carico e sono possibili incidenti anche gravi.

5) Assistenza

a) **Far riparare il paranco manuale da tecnici qualificati e utilizzare soltanto ricambi identici.**

Questo garantisce la costante sicurezza del paranco.

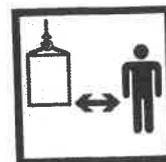
b) **Non tentare di riparare il paranco o di accedere ad organi interni.**
Interventi effettuati da personale non qualificato e non autorizzato dal costruttore può generare seri pericoli ed annulla la garanzia.

c) **Richiedete solo ricambi originali.**
L'utilizzo di ricambi non originali può compromettere la sicurezza del paranco manuale.

RISCHI RESIDUI



Schiacciamento degli arti o del corpo a causa di errate movimentazioni o caduta del carico dal paranco.



Per la vostra incolumità mantenete una distanza di sicurezza dal carico ed indossate i dispositivi di protezione individuale.

SIMBOLOGIA

Osservate con attenzione la simbologia della fig. B e memorizzate il rispettivo significato. Una corretta interpretazione dei simboli consente un uso più sicuro della macchina.

- Modello e dati tecnici
- Attenzione!
- Leggete con attenzione tutte le istruzioni prima dell'uso.
- Pericolo di schiacciamento. Indossate guanti e calzature antinfortunistiche.
- Pericolo caduta materiale. Indossate un elmetto antinfortunistico.

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto, di seguito chiamato "paranco manuale a catena".

⚠ ATTENZIONE! Il paranco manuale a catena è idoneo solo al sollevamento di alcuni tipi di materiale correttamente imbragato. Il sollevamento di persone, animali e materiali pericolosi è vietato.

Queste istruzioni riportano le informazioni e quanto ritenuto necessario per il buon uso, la conoscenza e la normale manutenzione della macchina. Esse non riportano le informazioni sulle tecniche di sollevamento dei carichi; l'utilizzatore troverà maggiori notizie su libri e pubblicazioni specifiche o partecipando a corsi di specializzazione.

Il produttore

DICHIARA

SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITA' CHE LA MACCHINA

Paranco Manuale mod. 100

Matricola n. M1229058

Anno di costruzione 2013

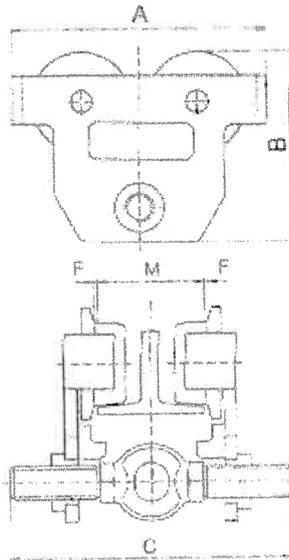
**E' CONFORME AI REQUISITI ESSENZIALI DI SICUREZZA INDICATI DALLA
DIRETTIVA MACCHINE 2006/42/ CE**

Con particolare riferimento alle norme:

UNI EN ISO 12100:2010 UNI EN 13157:2004

UNI EN 1005-1:2009 UNI EN 1005-2:2009 UNI EN 1005-3:2009 UNI EN ISO 14121-2:2010

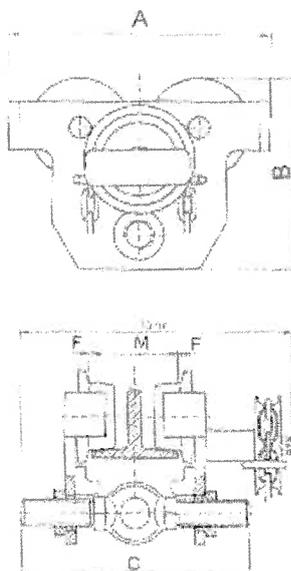
X TRAVE . 64-220 mm PORT . 1000 Kg



MODELLI NCPS

MODELLO	PORTATA	TEST CARICO	RAGGIO CURVA	LARGHEZZA TRAVE	A	B	C1	C2	PESO
	kg	kg	m	mm	mm	mm	mm	mm	Kg
NCPS50	500	750	0,9	64-220	225	177	292	377	8,3
NCPS100	1000	1500	1,0	64-220	252	188	300	385	10,9
NCPS200	2000	3000	1,2	88-220	300	226	310	395	18,2
NCPS500	5000	7500	1,4	114-200	392	313	329	414	42,6

150€



MODELLI NCPC